

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-AR73.1

Datum: 6. april 2009.

Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Mehmet Güney, predsjedavajući  
sudija Liu Daqun  
sudija Andréia Vaz  
sudija Theodor Meron

**V.d. sekretara:** g. John Hocking

**Datum:** 6. april 2009.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ŽALBI PODNOSIOCA ŽALBE RADOVANA KARADŽIĆA U VEZI  
SA OBJAVLJIVANJEM SPORAZUMA S HOLBROOKEOM**

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
g. Mark Harmon  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Podnosilac žalbe:**

g. Radovan Karadžić

Prijevod

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po "Žalbi na Odluku u vezi s objelodanjivanjem Sporazuma s Holbrookeom" (dalje u tekstu: Žalba), koju je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: podnosilac žalbe) podnio 28. januara 2009. Dana 9. februara 2009. tužilaštvo je podnijelo "Odgovor na Karadžićevu žalbu na Odluku u vezi s objelodanjivanjem Sporazuma s Holbrookeom" (dalje u tekstu: Odgovor). Podnosilac žalbe je 24. februara 2009. dostavio "Repliku na podnesak respondenta: Žalba na Odluku u vezi s objelodanjivanjem Sporazuma s Holbrookeom" (dalje u tekstu: Replika).

#### A. Istorijat postupka

2. Nakon što je podnio zahtjev za pregled i objelodanjivanje određenih dokumenata tužilaštvu,<sup>1</sup> koji je odbijen, podnosilac žalbe je 6. novembra 2008. podnio "Zahtjev za pregled i objelodanjivanje: Sporazum s Holbrookeom" (dalje u tekstu: Zahtjev za objelodanjivanje), u kojem je zatražio od Pretresnog vijeća, na osnovu pravila 66(B) i 68 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), da naloži tužilaštvu da omogući pregled i objelodanjivanje većeg broja dokumenata. Podnosilac žalbe tvrdi da su ti dokumenti bitni za pripremu odbrane jer "je dio njegove odbrane to (a) da mu je Richard Holbrooke od 18.- 19. jula obećao da se protiv njega neće povesti sudski postupak u Haagu ako pristane da se u potpunosti povuče iz javnog života; i (b) da se to obećanje može pripisati MKSJ-u".<sup>2</sup>

3. Dana 17. decembra 2008. Pretresno vijeće je izdalo "Odluku po Drugom zahtjevu optuženog za pregled i objelodanjivanje: pitanje imuniteta" (dalje u tekstu: Pobjana odluka), u

---

<sup>1</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Obavještenje o Zahtjevu za pregled i objelodanjivanje: Sporazum s Holbrookeom, 16. oktobar 2008. Ranije, 6. oktobra 2008., optuženi je podnio "Zahtjev za pregled i objelodanjivanje: pitanje imuniteta", u kom traži da Pretresno vijeće izda nalog tužilaštvu da omogući pregled i objelodanjivanje određenog materijala na osnovu pravila 66(B), odnosno pravila 68 Pravilnika. U svojoj "Odluci po Zahtjevu optuženog za pregled i objelodanjivanje", donesenoj 9. oktobra 2008., Pretresno vijeće je zaključilo da je preuranjeno da preuzima nadležnost u smislu pravila 68 Pravilnika i da Zahtjev ne ispunjava potrebne kriterijume koji su navedeni za izdavanje naloga na osnovu pravila 68 Pravilnika i stoga je odbilo zahtjev, obavijestivši optuženog da svoj zahtjev podnese direktno tužilaštvu.

<sup>2</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Zahtjev za pregled i objelodanjivanje: Sporazum sa Holbrookeom, 6. novembar 2008., par. 3. *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odgovor na Karadžićev Zahtjev za pregled i objelodanjivanje, 19. novembar 2008. *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Zahtjev za podnošenje replike i replika na podnesak respondenta: Zahtjev za pregled i objelodanjivanje: Sporazum s Holbrookeom, 28. novembar 2008.

*Prijevod*

kojoj je zaključilo da je samo ograničen broj dokumenata koje je podnosilac žalbe zatražio ispunio relevantne pravne kriterijume za objelodanjivanje. Shodno tome, Pretresno vijeće je djelimično odobrilo zahtjev optuženog i naložilo tužilaštvu da podnosiocu žalbe objelodani:

- (a) bilo kakav pismeni sporazum sklopljen na navodnom sastanku u Beogradu od 18.-19. jula 1996. godine (dalje u tekstu: navodni Sporazum s Holbrookeom); i
- (b) sve eventualne zabilješke ili zapise sačinjene 18.-19. jula 1996. godine prilikom navodnog sastanka u Beogradu tih datuma,

koji su u posjedu ili pod nadzorom tužilaštva.<sup>3</sup> Pretresno vijeće je odbilo Zahtjev u svim drugim aspektima, kao i u vezi s objelodanjivanjem drugih dokumenata koje je tražio podnosilac žalbe (dalje u tekstu: Preostali dokumenti).<sup>4</sup>

4. U vezi s Preostalim dokumentima, Pretresno vijeće je zaključilo da ih podnosilac žalbe nije opisao dovoljno precizno i da su kategorije dokumenata "po svom obimu preširoke" i "formulisane jezikom koji je isuviše nejasan da bi tužilaštvo moglo da u svakom slučaju utvrdi da li neki konkretni dokument potpada pod određenu kategoriju".<sup>5</sup>

5. Osim toga, Pretresno vijeće je zaključilo da su dokumenti zatraženi za objelodanjivanje jedino bitni zbog njihove potencijalne relevantnosti za izricanje kazne: <sup>6</sup> izuzev toga, ti dokumenti ne bi mogli potkrijepiti neki snažni argument budući da je Pretresno vijeće zaključilo da je "u međunarodnom pravu utvrđeno da bi bilo kakav sporazum o imunitetu optuženog koji se tereti za genocid, ratne zločine i/ili zločine protiv čovječnosti pred nekim međunarodnim sudom bio ništavan".<sup>7</sup> Pretresno vijeće dalje smatra da "prema Statutu i Pravilniku Međunarodnog suda, nikakvo navodno jamstvo g. Holbrookea nema nikakvog uticaja ni na mandat Vijeća ni na mandat tužioca".<sup>8</sup>

---

<sup>3</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po Drugom zahtjevu optuženog za pregled i objelodanjivanje: pitanje imuniteta, 17. decembar 2008., par. 29.

<sup>4</sup> Pobjana odluka, par. 29.

<sup>5</sup> Pobjana odluka, par. 20.

<sup>6</sup> Pobjana odluka, par. 23.

<sup>7</sup> Pobjana odluka, par. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*

Prijevod

6. U pismu od 2. januara 2009. tužilaštvo je obavijestilo optuženog da je izvršilo konkretnu pretragu kako bi utvrdilo da li je u posjedu dokumenata za koje je izdat nalog o objelodanjivanju u Odluci. Optuženi je obaviješten da, izuzev već objelodanjenih dokumenata, nisu pronađeni takvi dokumenti.<sup>9</sup>

7. Dana 9. januara 2009. podnosilac žalbe je zatražio odobrenje da uloži žalbu na Pobjianu odluku na osnovu pravila 73(B) Pravilnika ustvrdivši da mu Pobjijana odluka onemogućava da pribavi dokumente koji su mu potrebni kako bi činjenično potkrijepio zahtjev za odbacivanje optužnice i nagovještava odluku o meritumu takvog zahtjeva.<sup>10</sup> Pretresno vijeće je 19. januara 2009. odobrilo Zahtjev za odobrenje.<sup>11</sup>

## B. Podnesci

8. Podnosilac žalbe navodi sljedeće žalbene osnove:

i. Pretresno vijeće je pogrešno zaključilo da je "u međunarodnom pravu utvrđeno da bi bilo kakav sporazum o imunitetu optuženog koji se tereti za genocid, ratne zločine i/ili zločine protiv čovječnosti pred nekim međunarodnim sudom bio ništavan" (dalje u tekstu: prvi žalbeni osnov);<sup>12</sup>

ii. Pretresno vijeće je pogrešno zaključilo da "nikakvo navodno jamstvo g. Holbrookea nema nikakvog uticaja ni na mandat Vijeća ni na mandat tužioca" (dalje u tekstu: drugi žalbeni osnov);<sup>13</sup> i

iii. Pretresno vijeće je pogrešno odbilo zahtjev za objelodanjivanje koji je mogao uticati na to da Međunarodni sud "odbije da provede svoju nadležnost za zloupotrebu

<sup>9</sup> Pismo višeg zastupnika tužilaštva Radovanu Karadžiću od 2. januara 2009., dostavljeno 15. januara 2009.

<sup>10</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Molba za odobrenje ulaganja žalbe na Odluku o objelodanjivanju Sporazuma s Holbrookeom, 9. januar 2009. (dalje u tekstu: Molba za odobrenje), par. 7; *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odgovor tužilaštva na Karadžićevu molbu za odobrenje ulaganja žalbe na Odluku o Drugom zahtjevu optuženog za pregled i objelodanjivanje, 19. januar 2009.

<sup>11</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po Zahtjevu optuženog za odobrenje za ulaganje žalbe na Odluku u vezi s pregledom i objelodanjivanjem, 19. januar 2009.

<sup>12</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-AR73.1, Žalba na Odluku u vezi s objelodanjivanjem Sporazuma s Holbrookeom, 28. januar 2009. (dalje u tekstu: Žalba), par. 12.

<sup>13</sup> *Ibid.*

Prijevod

postupka, bez obzira na valjanost ili obavezujuću prirodu sporazuma s Holbrookeom" (dalje u tekstu: treći žalbeni osnov).<sup>14</sup>

9. U vezi sa prvim žalbenim osnovom, podnosilac žalbe tvrdi da je navodni Sporazum s Holbrookeom sporazum o saradnji, a ne zakonski imunitet i da je Pretresno vijeće pogriješilo zamijenivši imunitet koji daje šef države s takvim sporazumom o saradnji.<sup>15</sup> Osim toga, on navodi da nijedan instrument ni odluke koje pominje Pretresno vijeće ne izražavaju navodno "utvrđenu" tvrdnju tako široko kao što navodi Pretresno vijeće.<sup>16</sup>

10. U vezi sa drugim žalbenim osnovom, podnosilac žalbe tvrdi da je Pretresno vijeće zanemarilo utvrđene doktrine "stvarnog ovlašćenja" i "prividnog ovlašćenja" kada je zaključilo, prije nego što je odobrilo objelodanjivanje, da nikakvo navodno jamstvo g. Holbrookea nema nikakvog uticaja ni na mandat Vijeća ni na mandat tužioca.<sup>17</sup>

11. U vezi sa trećim žalbenim osnovom, podnosilac žalbe tvrdi da čak i da je Pretresno vijeće ispravno zaključilo da je navodni Sporazum s Holbrookeom ništavan prema međunarodnom pravu, taj sporazum bi potencijalno mogao predstavljati zloupotrebu postupka na osnovu kojeg Međunarodni sud može da odbije da vrši nadležnost i može obustaviti ovaj postupak.<sup>18</sup> Podnosilac žalbe tvrdi da je Žalbeno vijeće priznalo da bi se moglo pozvati na doktrinu zloupotrebe postupka čak i u slučaju da je kršenje prava počinila treća strana koja nije u vezi s Međunarodnim sudom.<sup>19</sup>

12. Podnosilac žalbe konkretno tvrdi da ne ulaže žalbu na to što je njegov zahtjev za objelodanjivanje Preostalih dokumenata odbijen u Pobjijanoj odluci.<sup>20</sup>

13. Tužilaštvo odgovara da se Žalba može po kratkom postupku odbaciti jer podnosilac žalbe nije uložio žalbu na zaključak Žalbenog vijeća u vezi s nedostatkom preciznosti u

---

<sup>14</sup> *Ibid.*

<sup>15</sup> Žalba, par. 16, 67. Vidi i *ibid.*, par. 15-68.

<sup>16</sup> Žalba, par. 16.

<sup>17</sup> Žalba, par. 69. Vidi i *ibid.*, par. 70-98.

<sup>18</sup> Žalba, par. 99.

<sup>19</sup> Žalba, par. 100-109.

<sup>20</sup> Žalba, par. 12. Vidi i Pobjijanu odluku, par. 20.

Prijevod

Zahtjevu o objelodanjivanju.<sup>21</sup> Alternativno, tužilaštvo navodi da podnositelj žalbe ne tvrdi da postoji sporazum koji bi zakonski obavezao Savjet bezbjednosti ili Međunarodni sud i ne može podržati podnosiocu tvrdnju o zloupotrebi postupka.<sup>22</sup> Osim toga, tužilaštvo odgovara da čak i da postoji navodni Sporazum s Holbrookeom, on bi bio u suprotnosti s normama međunarodnog običajnog prava koje zabranjuju amnestiranje lica odgovornih za ozbiljna kršenja međunarodnog humanitarnog prava.<sup>23</sup>

### C. Mjerodavno pravo

14. Odluke Pretresnog vijeća o objelodanjivanju su diskrecione odluke koje Žalbeno vijeće mora uvažiti.<sup>24</sup> Da bi uspješno osporila neku diskrecionu odluku, strana u postupku mora pokazati da je pretresno vijeće napravilo "primjetnu grešku" kojom je toj strani nanesena šteta.<sup>25</sup> Žalbeno vijeće će poništiti neku diskrecionu odluku pretresnog vijeća samo ako utvrdi da se ona (1) temelji na netačnom tumačenju važećih pravnih odredbi, da se (2) temelji na očigledno netačnom zaključku o činjenicama ili da je (3) toliko nepravedna ili nerazumna da predstavlja zloupotrebu diskrecionog ovlaštenja pretresnog vijeća.<sup>26</sup>

### D. Diskusija

15. U Pobjijanoj odluci Pretresno vijeće je djelimično odobrilo Zahtjev za objelodanjivanje u kojem je podnositelj žalbe tražio od Pretresnog vijeća da izda nalog tužilaštvu da mu objelodani konkretno navedeni materijal koji se odnosi na navodni Sporazum s Holbrookeom. Međutim, u Pobjijanoj odluci zbog nedovoljne preciznosti odbijen je zahtjev podnosioca žalbe da mu se objelodane Preostali dokumenti jer je njihov opis bio "po obimu preširok i [...] formulisan jezikom koji je isuviše nejasan da bi tužilaštvo moglo da u svakom slučaju utvrdi

---

<sup>21</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>22</sup> Odgovor, par. 1, par. 11-32.

<sup>23</sup> Odgovor, par. 33-37.

<sup>24</sup> Uporedi *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-AR73.3, Odluka o zajedničkoj interlokutornoj žalbi obrane na Odluku Raspravnog vijeća po zajedničkom zahtjevu obrane da se odbaci daljnje pojašnjenje identiteta žrtava koje je dostavilo tužiteljstvo, 26. januar 2009., par. 5.

<sup>25</sup> *Ibid.*

<sup>26</sup> *Ibid.*

Prijevod

da li neki konkretni dokument potpada pod određenu kategoriju".<sup>27</sup> Podnosilac žalbe je odlučio da ne uloži žalbu na taj dio Pobjijane odluke.<sup>28</sup>

16. Osim toga, Pretresno vijeće je u Pobjijanoj odluci uzelo u obzir da informacije za koje je naložilo tužilaštvu da ih objelodani podnosiocu žalbe nisu bitne za pripremu njegove odbrane "ni iz kojeg drugog razloga izuzev njihove potencijalne relevantnosti prilikom utvrđivanja svake eventualne kazne".<sup>29</sup> S obzirom na podneske podnosioca žalbe u vezi s navodnim Sporazumom s Holbrookeom, Pretresno vijeće je iznijelo mišljenje da "bi bilo kakav sporazum o imunitetu optuženog koji se tereti za genocid, ratne zločine i/ili zločine protiv čovječnosti pred nekim međunarodnim sudom bio ništavan" i da "prema Statutu i Pravilniku Međunarodnog suda, nikakvo navodno jamstvo g. Holbrookea nema nikakvog uticaja ni na mandat Vijeća ni na mandat tužioca".<sup>30</sup>

17. Žalbeno vijeće konstatuje da se sva tri žalbena osnova koja je podnosilac žalbe naveo odnose na gorenavedene uslove Pretresnog vijeća u odnosu na status sporazuma o imunitetu. Međutim, tužilaštvo je dobilo nalog da objelodani sav materijal na koji se odnose ti uslovi. Stoga su, u smislu ove odluke, pitanja pokrenuta u tri žalbena osnova sporna. Osim toga, Žalbeno vijeće podsjeća na to da nije uložena žalba na zaključke Pretresnog vijeća u vezi s nedostatkom preciznosti kojom su opisani Preostali dokumenti u Zahtjevu za objelodanjivanje.<sup>31</sup> Shodno tome, ova žalba je neopravdana.

---

<sup>27</sup> Pobjijana odluka, par. 20.

<sup>28</sup> Žalba, par. 12. U stvari, čini se da podnosilac žalbe prihvata da je njegov raniji zahtjev u vezi s Preostalim dokumentima nije bio dovoljno precizan jer navodi da namjerava pokrenuti daljnju istragu koja će mu omogućiti da bude precizniji u svom zahtjevu ako budu usvojeni drugi žalbeni osnovi koje je naveo. *Ibid.*

<sup>29</sup> Pobjijana odluka, par. 23.

<sup>30</sup> Pobjijana odluka, par. 25.

<sup>31</sup> Žalba, par. 12.

*Prijevod*

**E. Dispozitiv**

Iz gorenavedenih razloga, Žalbeno vijeće u cijelosti **ODBACUJE** Žalbu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
Mehmet Güney,  
predsjedavajući sudija

Dana 6. aprila 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**